

*SEMINAIRE  
MUSIQUE  
ET POESIE*

**CALLIOPE**

*RENAISSANCE DES TRADITIONS POÉTIQUES  
MÉDITERRANÉENNES  
DANS LE CHANT CORSE*

**10 octobre**

**10h-12h**

**visioconférence  
en ligne**

***U lamentu di e Sette Galere**  
Nicole Casalonga (CCM VOCE)*

***Digenis Akritas, le chant des frontières**  
Patrizia Gattaceca et Antoine Leonelli*

***Chanter Dante in paghella**  
François Berlinghi (A Ricuccata)*

SOUS LA DIRECTION DE FRANÇOISE GRAZIANI  
UMR LISA/ICPP Axe 1 « Passages »

# PROJET CALLIOPE

## RENAISSANCE DES TRADITIONS POÉTIQUES MÉDITERRANÉENNES DANS LE CHANT CORSE

Le projet CALLIOPE développe conjointement trois actions coordonnées qui ont en commun la réappropriation par la société corse d'anciennes traditions poétiques qui peuvent redonner vie au multiculturalisme qui a si longtemps défini l'identité méditerranéenne. Grâce à l'alliance de poésie et de musique dont la Muse Calliope est le nom, les peuples méditerranéens ont toujours su dépasser les frontières et les conflits entre les langues et les religions, comme entre les traditions savantes (écrites) et populaires (orales).

Action 1 : *U lamentu di e sette Galere*. Création d'une version scénique et musicale intégrale du célèbre lamento qui raconte le naufrage légendaire au large du Cap Corse de sept galères parties de Barcelone pour porter secours à Gênes.

Action 2 : *Digenis Akritas*. Patrizia Gattaceca et Antoine Leonelli réinventent la tradition du *recitar cantando* en proposant un nouveau concept de narration poétique chantée, sur une musique spécialement conçue à partir de la traduction italienne de l'épopée byzantine du XII<sup>e</sup> siècle dont le héros, né d'une mère grecque et d'un père arabe, incarne le dialogue des cultures.

Action 3 : *Dante in paghjella*. L'ensemble A Ricuccata interprète plusieurs extraits des trois Cantiche de la *Comédie* de Dante (*Enfer*, *Purgatoire* et *Paradis*) dans le texte original adapté aux *versi* traditionnels du chant polyphonique corse, selon une technique d'improvisation à la fois actualisée et soucieuse d'authenticité.

Trois expériences innovantes pour démontrer que la synergie entre recherche et création est capable de stimuler de nouveaux échanges interculturels qui enrichissent les liens entre la Corse et les zones frontalières de Méditerranée qui ont marqué son histoire de l'Antiquité aux temps Modernes.



# Intervenants

Françoise Graziani (*Musique et Poésie : la tradition épique*)

Nicole Casalonga (*U lamentu di e Sette Galere*)

Patrizia Gattaceca (*Digenis Akritas*)

François Berlinghi (*Dante in Paghjella*)

**Françoise Graziani**, responsable scientifique du projet CALLIOPE, est professeure émérite en littérature comparée. Depuis 2013, elle a organisé à l'Université de Corse, pour la **Chaire Esprit méditerranéen Paul Valéry**, plusieurs rencontres internationales sur les rapports entre musique et poésie et l'articulation entre traditions savantes et populaires dans la Méditerranée ancienne et moderne.

**Nicole Casalonga**, compositrice et interprète, dirige l'ensemble *Madrigalesca* avec lequel elle a déjà enregistré des extraits du *Lamentu di e Sette Galere*. Dans le cadre du projet CALLIOPE elle prépare une adaptation intégrale entièrement nouvelle du *Lamentu* sous la forme d'un concert-spectacle conçu par le **Centre de Création Musicale Voce** avec le concours de **Francis Biggi**, Directeur du Département de musique ancienne de la Haute Ecole de Musique de Genève, et qui sera présenté au public en 2021.

**Patrizia Gattaceca**, auteur-compositrice et interprète, enseigne la langue corse à l'Université. Pour le projet CALLIOPE elle a choisi de raconter en musique des extraits significatifs de l'épopée byzantine de *Digenis Akritas*, dont elle a réalisé l'adaptation en langue corse à partir de la version italienne de **Paolo Odorico**, directeur de recherches en études byzantines à l'EHESS. Elle a composé la musique originale avec le concours d'**Antoine Leonelli**, chargé de la conservation des archives sonores du Musée de la Corse, qui l'accompagne sur divers instruments. Tous deux ont enregistré cet été au **Studio L'Ange Publishing** un CD audio qui sera présenté au public en 2021.

**François Berlinghi**, docteur en ethnomusicologie, enseigne le chant traditionnel au Conservatoire Henri Tomasi de Bastia et à l'université. Directeur artistique du groupe **A Ricuccata**, il a conçu à l'initiative de **Carlo Ossola**, Professeur au Collège de France, une interprétation en *paghjella* entièrement nouvelle de plusieurs extraits de la *Comédie* de Dante (*Enfer, Purgatoire, Paradis*). Un CD audio est également en cours d'enregistrement au **Studio L'Ange Publishing** pour le projet CALLIOPE, et sera rendu public à l'occasion des célébrations des 700 ans de la mort de Dante en 2021.

# Contacts

## Porteur du projet

**Françoise Graziani**

Professeure émérite en littérature comparée

Università di Corsica

fgraziani@univ-corse.fr

## Liens associés

CNCM VOCE : <http://www.centreculturelvoce.org/>

Patrizia Gattaceca : <https://www.patriziagattaceca.com/>

A Ricuccata : <http://www.aricuccata.fr/>

## Site web :

<https://calliope.universita.corsica/>

## Contacts

**Benjamin BOURGEOIS** UMR CNRS 6240 LISA

bourgeois\_b@univ-corse.fr / 04.20.20.24.50

